

June 11, 2017

FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST (1 Pentecost) - Tone 8 Sunday of All Saints

11 июня 2017 года. Неделя 1 по Пятидесятнице, всех святых. Глас 8.

Заговенье на Петров пост.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-06-11/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://drbo.org/index.htm>

At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of All Saints	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь всех святых. Кондак всех святых.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты снишёл еси, Благоутрѡбне, / погребѣние приял еси триднѣвное, / да нас свободиши страстей, / Животѣ и Воскресѣнии наше, Господи, слава Тебѣ!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху.
Tone 4: Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	Тропарь всех святых, глас 4: Йже во всем мире мученик Твоих, / яко багрянницею и ви́ссом, / кровью Цѣрковь Твоя украсившися, / теми вопиет Ти, Христѣ Бѡже: / людем Твоим щедрѡты Твоя низпосли, / мир жителству Твоему даруй, // и душам нашим велию милость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: To Thee, O Lord, the planter of creation, / the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. / By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.	Кондак всех святых, глас 8: Яко начатки естества, Насадителю твари, / вселенная приносит Ти, Господи, богоносныя мученики, / тех молитвами в мире глубѡце / Цѣрковь Твою, жителство Твое, // Богородицею соблюди, Многомилостиве.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 8: Resurrection: 4; All Saints Ode VI: 4	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8: гласа – 4 (из Триоди), и всех святых, песнь 6-я – 4
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Воскресные, глас 8: Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едине Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы Адама избавил еси, / воздай, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обоя, / и прелестию взял вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подай нетление, / и радость обновляет мурносицам по страсти и Воскресении.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни естѣ, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
5. O Master, having found Thee to be a precious, choice, and firmly set corner-stone in Zion, the Saints, like selects stones, did build themselves thereupon, as though upon an unshakeable foundation.	Всех святых, глас 8: Яко честный, избранный, положенный камень краеугольный, / святии в Сионе обрѣтше Тя, Владыко, основание непоколебимое, // избранное камене себе наздаша.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
6. When Thy side was pierced, the drops of blood fell together with the deifying water, and refashioned the world. And the divine host of all the Saints addressed Thee as Benefactor.	Пронзенным Твоим ребром, / капли крове искапаша, с водою богодетельно, / мир обновisha, // и божественный собор святых всех Благодетелю приздаша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
7. We praise most reverently the God-inspired cloud of witnesses, who by grace were made luminous, and shine more resplendently in the royal purple of their blood and in the crimson of their steadfast contest.	Поём всеблагочестно / мученик облак божественный, благодатию просвещенный, / и возсиявший светлее багрянницею крове, // и червленницею их твердаго страдания.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
8. We all know thee to be the all-true Mother of God, through whom the nature of women, having been given strength, contested for Christ, O all-spotless one, and was filled with every virtue in a godly manner.	Богородичен: Матерь всеистинную Божию Тя вси знаем, / Еюже естество женское избавльшееся, Всенепорочная, о Христе предстрада, // добродетели же всякия благочестно бысть исполнено.

Troparia and Kontakion	По входе – тропарь воскресный, тропарь всех святых. «Слава, и ныне» – кондак всех святых.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
Tone 4: Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	Тропарь всех святых, глас 4: Иже во всем мире мученик Твоих, / яко багрянницею и виссом, / кровью Церковь Твоя украсившися, / теми вопиет Ти, Христе Боже: / людем Твоим щедроты Твоя низпосли, / мир жительству Твоему даруй, // и душам нашим велию милость.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 8: To Thee, O Lord, the planter of creation, / the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. / By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.	Конда́к все́х святы́х, глас 8: Я́ко нача́тки естества́, Насади́телю тва́ри,/ вселенная́ прино́сит Ти, Го́споди, богоно́сныя му́ченики,/ тех моли́твами в ми́ре глубо́це/ Це́рковь Твою́, жи́тельство Твое́,// Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.

The Epistle Прокимен – воскресный, глас 8-й: «Помолитесь и воздадите...», стих: «Вéдом во Иуде́и Бог...»; и всех святых, глас 4-й: «Дивен Бог во святы́х Свои́х...».

Reader: The Prokimenon in the 8 th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Го́сподеву Бо́гу на́шему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Го́сподеву Бо́гу на́шему.
Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вéдом во Иуде́и Бог, во Изра́или ве́лие И́мя Его́.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Го́сподеву Бо́гу на́шему.
Reader: In the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: (святым) глас 4: Дивен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев..
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дивен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Апостола Павла послание к евреям чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóнмем.

Апостол – Евр., зач. 330

	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Hebrews 11:33-12:2 (§330)] Brethren: All the saints through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, / Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. / Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection: / And others had trial of cruel mockings	Апóстольское чтéние Недéли 1 по Пятидеся́тнице: Евр., зач. 330 (гл.11, ст.33 - гл.12, ст.2) Бра́тие, святы́и вси ве́рою победи́ша ца́рствия, соде́яша пра́вду, получи́ша обетова́ния, заградíша уста́ львов, угаси́ша си́лу о́гненную, избе́гоша о́стрея мечá, возмо́гоша от нéмощи, бы́ша крéпцы во бранéх, обрати́ша в бéгство полки́ чужи́х. При́яша же́ны от воскресе́ния ме́ртвыя сво́я, инии же избиéни бы́ша, не приéмше изба́вления, да лу́чшее воскресе́ние улучáт, друзии же ругáнием и

and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: / They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented; / (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. / And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise: / God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect. / Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, / Looking unto Jesus the author and finisher of our faith.	ра́нами искуше́ние прия́ша, ещѣ же и уз и темни́ц. Ка́мением поби́ени бы́ша, претре́ни бы́ша, искуше́ни бы́ша, уби́йством мечá умро́ша, проидо́ша в ми́лотех, и в ко́зиях ко́жах, лишѣни, скорбя́ще, озлоблени. Ихже не бе досто́ин [весь] мир, в пусты́нях скита́ющесе, и в гора́х, и в верте́пах, и в про́пастех земны́х. И сии́ вси послу́шествовани бы́вше ве́рою, не прия́ша обетова́ния, Бо́гу лу́чшее что о нас предзрѣвшу, да не без нас соверше́нство при́мут. Те́мже убо́ и мы, толи́к иму́ще облажа́щ нас о́блак свидѣтелей, го́рдость вся́ку отло́жше, и удо́бь обстоя́тельный грех, терпѣнием да течѣм на предлежа́щий нам по́дви́г, зри́ающе на нача́льника ве́ры и соверши́теля Иису́са.
---	---

Братия, все святые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, зирая на начальника и совершителя веры Иисуса.

Аллилуарий (всех святых), глас 4-й: «Возва́ша пра́веднии...».

Reader: Alleluia in the 4th Tone..	Чтец: Аллилу́иа, глас 4й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The righteous cried, and the Lord heard them.	Чтец: Возва́ша пра́веднии и Госпо́дь услы́ша их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all.	Чтец: Стих: Мнóги ско́рби пра́ведным и от всех их избáвит я́ Госпо́дь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel [Matthew10:32,33,37-38; 19 27-30] Евангелие от Матфея, зачало 38. [Мф. 10, 32 – 33, 37 – 38; 19, 27 – 30]:

[Matthew 10:32-33, 37-38; 19:27-30, §38]: The Lord said to his disciples: Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. / But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. / He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy	Ева́нгельское чтѣние Недѣли 1 по Пятидеся́тнице: Мф., зач. 38 (гл.10, стт.32-33, 37-38, гл.19, стт.27-30) Рече́ Госпо́дь Свои́м ученико́м: вся́к убо́ иже испове́сть Мя пред челове́ки, испове́м его́ и Аз пред Отце́м Мои́м, иже на Небесе́х, а иже отвѣржется мене́ пред челове́ки, отвѣргуся его́ и Аз пред Отце́м Мои́м, иже на Небесе́х. Иже лю́бит
--	--

of me. / And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. / Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore? / And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. / And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life. / But many that are first shall be last; and the last shall be first.

отца или́ ма́терь па́че Мене́, несть Мене́ досто́ин, и и́же лю́бит сы́на или́ дще́рь па́че Мене́, несть Мене́ досто́ин. И и́же не при́имет креста́ свое́го, и вслед Мене́ гряде́т, несть Мене́ досто́ин. Тогда́ отве́щав Петр, рече́ Ему́: се, мы оста́вихом вся и вслед Тебе́ идо́хом, что́ у́бо бу́дет нам? Иису́с же рече́ им: ами́нь глаго́лю вам, я́ко вы ше́дшии по Мне, в пакибыти́е, егда́ сядет Сын Челове́ческий на престо́ле сла́вы Свое́я, сядете и вы на двоюна́дешате престо́лу, судя́ше обемана́дешате ко́ленома Изра́илевома. И всяк, и́же оста́вит дом, или́ бра́тию, или́ сестры́, или́ отца́, или́ ма́терь, или́ жену́, или́ ча́да, или́ се́ла, и́мене Моего́ ра́ди, стори́цею при́имет и живо́т ве́чный насле́дит. Мно́зи же бу́дут пе́рви послéднии, и послéдни пе́рвии.

Сказал Господь Своим ученикам: всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным; а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным. Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня. Тогда Петр, сказал Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою; что же будет нам? Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, – в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную. Многие же будут первые последними, и последние первыми.

COMMUNION . Причастный: воскресный: «Хвалите Го́спода...», и всех святых: «Ра́дуйтесь, пра́веднии...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Го́спода с небес, хвалите Его в ви́шних.

Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похва́ла.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.